

Δημήτρης Μητροπάνος

Η ελληνική ψυχή... στη διαπασών!

Μια στάση εδώ. Απλότητα και μεγαλείο, σιβαρή αντρική φωνή όταν τραγουδάει, ψίθυρος όταν μιλάει - γιατί όταν έχεις να καταθέσεις πράγματα με ευθύτητα δεν φωνάζεις, μιλάς απλά. Δεν τον ενδιαφέρει το σουξέ, γι' αυτό τα τραγούδια του είναι διαχρονικά. Τον ενδιαφέρει η υστεροφημία του, γι' αυτό αντιμετωπίζει το τραγούδι με δέος και ειλικρίνεια. Σε ευχαριστούμε Δημήτρη για του μυαλού το παραπέρα, της «ψυχής το παρακάτω».

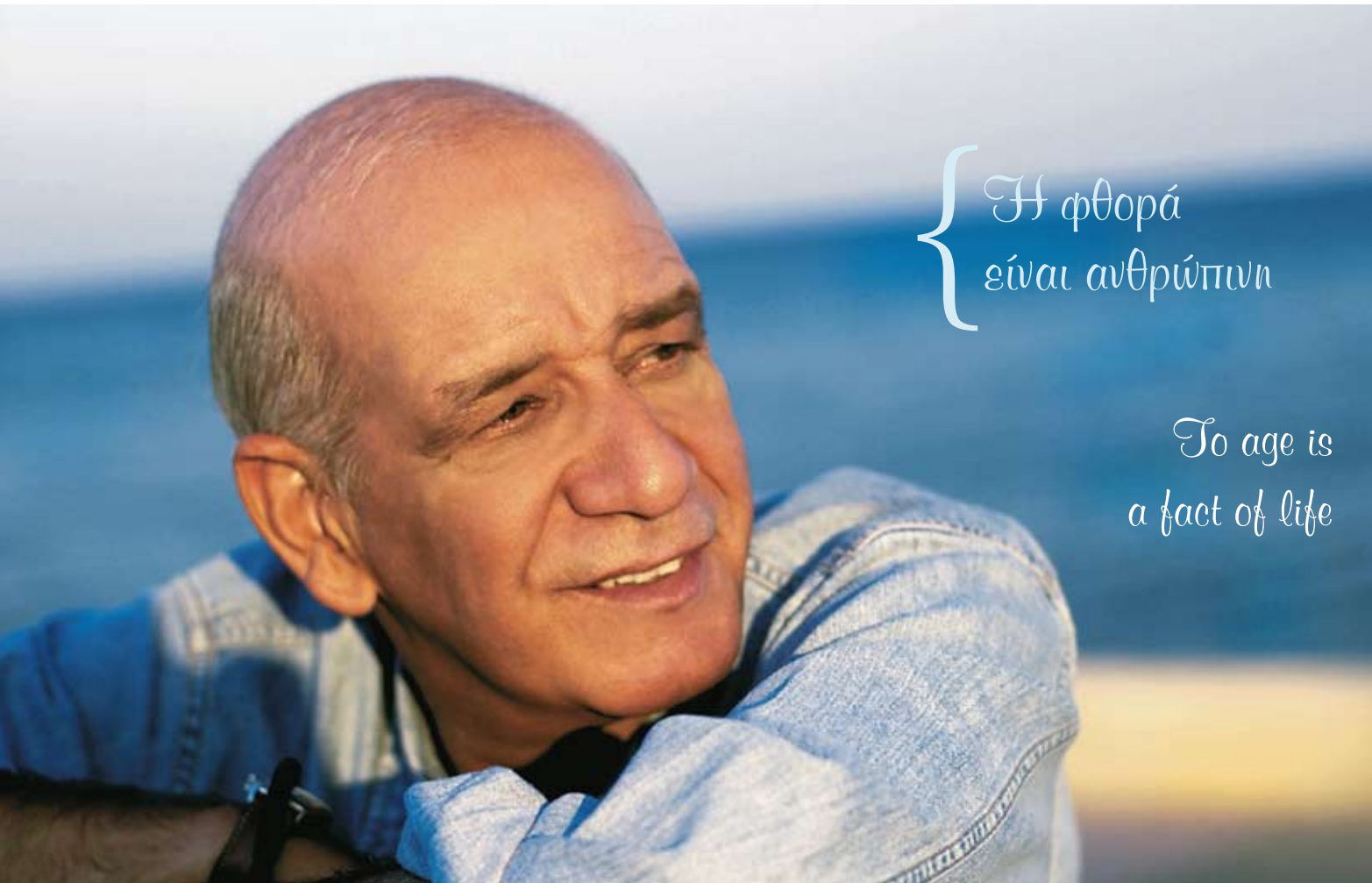
ΑΠΟ ΤΟΝ ΧΑΡΑΛΑΜΠΟ ΠΑΠΑΔΑΤΟ

Dimitris Mitropanos

The Greek soul... full blast!

Let's stop here (Song Title). Simplicity and grandeur, a robust male voice in song, a whisper in speech - because it is not necessary to raise your voice when speaking frankly, you simply talk. He is not bothered by success and this is why his songs are timeless. He is interested in posthumous fame and this is why he addresses music with awe and honesty. Thank you, Dimitris, for looking to the future, **“deep in the soul”**.

BY CHARALAMBOS PAPADATOS



{ Η φθορά
είναι ανθρώπινη

To age is
a fact of life

Από «της νύχτας τα ηχεία»... στο δίσκο «διαπασών»! Μαρτυρούν αυτά την προσωπική σας ανάγκη να βρυντοφωνάξετε... (επέστρεψα) ή σημαίνουν και την ανάγκη ολόκληρης πια της ελληνικής κοινωνίας να υψώσει τη φωνή της στην κοινωνικο-οικονομική κρίση που διέρχεται;

Το επέστρεψα είναι πράγματι κάτι καλό, αλλά δεν χρειάζεται να το φωνάξω. Είχα μια περιπέτεια υγείας, και εδώ θέλω να ευχαριστήσω όλους όσους με βοήθησαν. Τώρα είμαι εδώ να συνεχίσω την δουλειά μου.

Πως νοιώθετε όταν σας λένε ότι η φωνή σας είναι ο ήχος... της ελληνικής ψυχής, σε μια εποχή παγκοσμιοποίησης που έχει ισοπεδώσει τα πάντα;

Πιστεύω ότι όλο αυτό ξεκίνησε από χώρες που δεν έχουν να χάσουν και τίποτα. Η χώρα μας έχει μια τόσο μεγάλη ιστορία που σιγά – σιγά χάνει και από ένα της κομμάτι. Αγαπώ κάθε τι ελληνικό και θέλω μέσα από την δουλειά μου να το υπερασπιζομαι. Έχουμε μια τόσο πλούσια γλώσσα που είμαστε υποχρεωμένοι να την διατηρήσουμε.

Μια περιπέτεια της υγείας... τι μαθήματα δίνει στον άνθρωπο; Του αλλάζει την οπτική του πάνω στα πράγματα; Βάζει άλλες προτεραιότητες μετά; Γίνεται πιο ανεκτικός ή εξοργίζεται πιο εύκολα;

Δεν μου άλλαξε τίποτα, απλώς μαζεύτηκα σε ορισμένα. Μερικές φορές καλό είναι να ξανακοιτάμε κάποια πράγματα.

Αν η εποχή μας ήταν τραγούδι... θα ήταν ζεϊμπέκικο; Ή όλες οι εποχές για αυτούς που πορεύονται με αρχές και αξίες στη ζωή... είναι «ζεϊμπέκικες» εποχές;

Το ζεϊμπέκικο είναι αντρικός χορός, θέλει λεβεντιά, που ο Έλληνας την έχει. Αρκεί να μη την χάσει με όλα αυτά που περνάει.

Υπηρετείτε δεκαετίες το «λαϊκό» τραγούδι, αλλά περισσότερο από ότι με τη φωνή σας, πιστεύω ότι το υπηρετήσατε με την εικόνα σας! «Λαϊκή», ποτισμένη με απλότητα, χαμηλούς τόνους, προσιτή, οικεία, αγαπημένη! Μια εικόνα όχι ενός ειδώλου

From the album entitled “Speakers of the Night” to the “Full Blast” album! Do these titles speak to your personal need to cry out... (I have returned) or do they also refer to the need felt by Greek society to raise its voice to the socio-economic crisis it is facing?

The fact that I have returned is a good thing, but I do not need to shout it out. I had a health crisis and I am grateful to everyone who helped me through it. I am back and hope to continue my work.

How do you feel when you are told that your voice is the sound of... the Greek soul in at a time when globalisation has made all things equal?

I believe this began in countries which have nothing to lose. Our country has such a deep history that it is slowly losing it piece by piece. I adore all things Greek and wish to support Greece through my work. We have such a rich language that we are obliged to preserve it. **A health crisis... what does it teach is? Does it change our perception of the world? Does it force us to prioritise? Do**

που πατάει στο κοινό του, αλλά ενός εκφραστή...που πατάει επάνω του ένας κόσμος ολόκληρος, που αναζητάει λόγια και μελωδίες, να ερωτευτεί, να νοσταλγήσει, να ξεσπάσει!

Απλώς κάνω τη δουλειά μου. Δεν νομίζω ότι είμαι ξεχωριστός και βέβαια νομίζω ότι είναι μια δουλειά που βλέπεις άμεσα τα αποτελέσματα, που είναι η αγάπη του κόσμου.

Να υποθέσω ότι και οι άνθρωποι που σας αρέσει να συναναστρέφεστε ή να τους κάνετε φίλους σας, είναι ή πρέπει να είναι κάπως έτσι; Απλοί, σεμνοί, ευαίσθητοι, με μπέσα στο λόγο, υπερήφανοι, γενναίοψυχοι;

Φίλους πολλούς δεν έχω, τους παιδικούς μου φίλους κρατώ ακόμα. Στην πορεία γνώρισα πολύ κόσμο και όταν ανοίχτηκα είδα ότι την δημόσια εικόνα μου θέλαν και όχι το Δημήτρη.

Κάθε χρονιά που η θητεία σας στο τραγούδι μεγαλώνει, πόσο εύκολο είναι να τη χωρέσετε σε ένα πρόγραμμα δύο ωρών επάνω στη σκηνή;

Αυτό είναι ένα τεράστιο πρόβλημα. Και από την άλλη έχεις την υποχρέωση να πεις τραγούδια που έχει αγαπήσει ο κόσμος για να μην νοιώσει ότι τον κορόιδεψες.

Τα Τρίκαλα που γεννηθήκατε και η επαρχία των παιδικών σας χρόνων, πόσο διαμόρφωσαν τον εσωτερικό σας κόσμο; Αν μπορούσατε να κλείσετε σε μια «κιβωτό» τρία αντικείμενα από την εποχή εκείνη, ποια θα ήταν αυτά; Τρεις... γεύσεις; Από φαγητά ίσως... Τρεις χαρακτηριστικές μυρωδιές... Κι από ανθρώπους; Ποιους θα βάζατε;

Έχω να θυμάμαι μόνο καλά πράγματα, αν και ζούσαμε σε μια συνοικία ως διωγμένοι, γιατί ήμασταν αριστεροί. Θυμάμαι τη μητέρα μου να εργάζεται για να μας ζήσει γιατί ο πατέρας μου πάντα έλειπε στην εξορία -16 ετών έμαθα ότι ζει. Ναι, μέσα σε όλα αυτά ζούσαμε ευτυχισμένοι, γιατί μοιράζαμε το κάθε τι, τα βάσανα μας και το ψωμί, ήμασταν όλοι μια παρέα.

Ήσασταν παιδί σε μιά εποχή, οι μεγαλύτεροι έπαιζαν... «αριστερούς και χωροφυλάκους»! Πως βλέπετε τα πολιτικά πράγματα σήμερα;

Δεν πιστεύω ότι αλλάζει τίποτα από την εναλλαγή των δύο μεγάλων κομμάτων και πριν σκάνδαλα και τώρα σκάνδαλα. Αυτό που πρέπει να κάνει ο κόσμος είναι να επαγρυπνά.

we become more accepting or do we lose our temper at the drop of a hat?

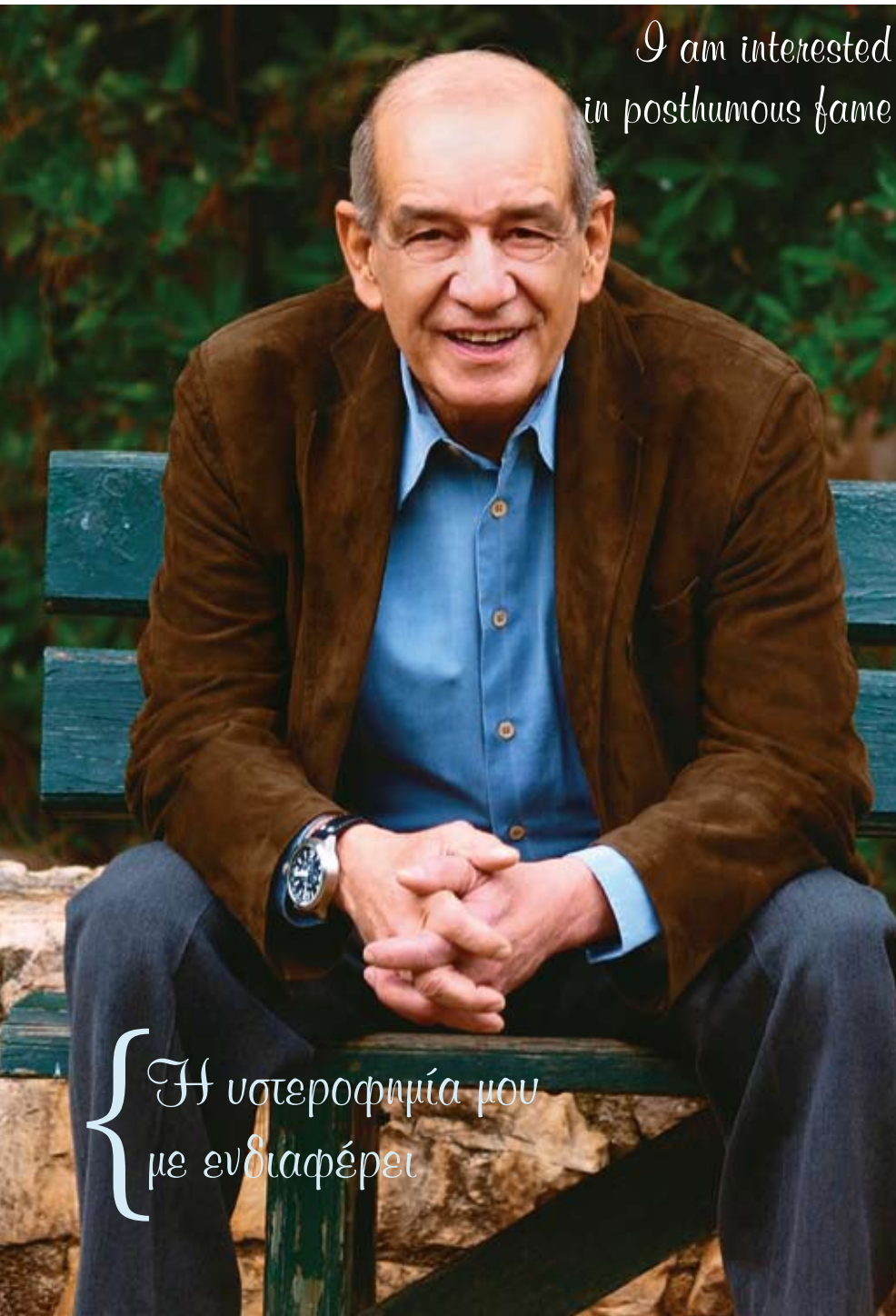
It did not change anything for me except making me more conservative towards some things. Sometimes it is good to look at certain things again.

If our era was a song... would it be a zeibekiko (improvisational dance)? Or are all eras “zeibekikes” eras for those concerned with principles and values in life?

Zeibekiko is a male dance which requires gallantry – a trait Greek men possess. We should not lose it despite going through difficult times.

You have served “laiki” (popular) music for decades but I believe that that you serve it more with your image than your voice! A “laiki” image loved by many, where simplicity, calmness, welcome and familiarity abound! The image – not of an idol leaning on his fans - but of a representative for the entire world seeking lyrics and melodies, love, nostalgia and to blow off steam.

I am just doing my job. I do not believe I am special but of course I believe that it is a



*I am interested
in posthumous fame*

*{ Η υστεροφημία μου
με ενδιαφέρει*

Παίζετε και πολλή... μπάλα μικρός! Τι είναι πιο ωραίο; Να κλωτσάς, να συμμετέχεις ή να παρακολουθείς από έξω έναν αγώνα; Και πόσο μισείτε ή αποδέχεστε τη φυσική φθορά που φέρνει η χρόνος και αδυνατούμε να κάνουμε πράγματα που μας αρέσουν;

Η φθορά είναι ανθρώπινη, αλλοίμονο αν κάναμε τα ίδια πράγματα σε όλες τις ηλικίες.

Ενημερώνεστε αθλητικά; ...Πολιτικά; ...Εφημερίδες διαβάζετε; ...Βιβλία; ...Θέατρο; ... Σινεμά;

Όσο μπορώ, μόνο ειδήσεις στην τηλεόραση δεν βλέπω, δεν μπορώ να βλέπω την τρίχα τριχιά! Δεν είναι αυτό ειδήσεις. Όλα αυτά έχουν ξαναγίνει και θα ξαναγίνουν, ο σωστός χειρισμός είναι που λείπει και στην επίλυση των προβλημάτων, αλλά και στο πως παρουσιάζονται τα προβλήματα.

Κάθε φορά που ετοιμάζετε ένα νέο δίσκο τι προσδοκάτε; Να κρεμαστεί κι αυτός

profession which shows results immediately - the love of the people.

Shall I assume that the people you like to associate with or form friendships with are simple, modest, sensitive, trustworthy, proud and courageous?

I do not have many friends but I am still close to my childhood friends. I have met many new people but when opening myself to them I discovered that they were only interested in the public persona and not Dimitris.

With each passing year your song repertoire increases. Is it increasingly difficult to limit your performance to two hours on stage?

This is a huge problem. You always feel the need to perform songs loved by your fans so that they don't feel cheated.

How did Trikala, your birthplace and where you grew up, influence you?

If you could seal three things from that era in a "chest", what would they be?

Three... flavours? From food perhaps...

Three distinctive aromas... And which people would you place in the "chest".

I remember only the good times although we lived in a suburb where we were treated as outcasts due to our leftwing political beliefs. I remember my mother working hard to support and raise us because our father had been exiled – I was 16 years old when I learned he was alive. Yes, we were happy because we were able to share everything, our troubles and our bread – we were a united group.

You were a child at a time when adults played "left-wing activists and prison guards"! How do you view politics today?

I do not believe that alternating between two large political parties changes anything. There were scandals in the past and there are scandals now. People must keep their wits about them.

You played plenty of... soccer as a child! What do you like best? Kicking the ball, participating in or watching a match? Do you hate how the passing of time prohibits us for doing things we enjoy?

Aging is a fact of life. It would be a shame if we experienced the same things at all ages.

Do you keep up with sports? ...Politics? ...Do you read newspapers? ...Books? ...

Go to the theatre? ...The cinema?

I do everything I can except watch the news on the television – I despise making a mountain out of a molehill! That's not news. The past repeats itself and will again in the future. Appropriate management is required both

στον τοίχο... δίπλα στους άλλους χρυσούς; Να συνδεθεί με πολλές καλές επαγγελματικές και προσωπικές στιγμές; Να δείτε ανθρώπους που σας ακολουθούν χρόνια στα μαγαζιά, να ψιθυρίζουν τα λόγια του και να χορεύουν τους ρυθμούς του; Ή... να βάλει άλλο ένα λιθαράκι στην... υστεροφημία σας;

Η υστεροφημία μου με ενδιαφέρει. Με αυτό το σκεπτικό ετοιμάζω και τον κάθε μου δίσκο και όχι με το σκεπτικό του σουξέ, αυτό δεν με αφορά. Θα ήθελα αυτοί που θα ψάξουν την διαδρομή μου να βρουν ουσιαστικά πράγματα.

Τι είναι ταλέντο;

Είναι θείο χάρισμα, άλλα από μόνο του δεν λέει τίποτα, θέλει πολύ δουλειά, όχι έπαρση, μόνο δουλειά.

Τι βάζει φωτιά στο ταλέντο και το καίει;

Η έπαρση, ότι εγώ έφτασα.

Ζω με την οικογένεια μου ήσυχα, ακόμα και με την περιπέτεια της υγείας μου, εκτός από μερικές εξαιρέσεις, όλοι με σεβάστηκαν. Μόνο αν θες ο ίδιος να προκαλέσεις, ασχολούνται μαζί σου. Έχω μια ισορροπημένη ζωή και στα μπουζούκια πηγαίνω και σε άλλες κοινωνικές εκδηλώσεις πηγαίνω, όμως με τη γυναίκα μου.

Και φτάνουμε στον τελευταίο σας δίσκο... «Στη διαπασών»! Και μόνο τους... τίτλους να τραγουδούσατε, χωρίς τον υπόλοιπο στίχο των τραγουδιών και πάλι το μήνυμα θα ήταν ξεκάθαρο: «Παλεύω», «Ο Μονομάχος», «Και πάλι εδώ»... Τη λατάρουσατε πολύ αυτή την επιστροφή ή κάνω λάθος;

Λατάρουσα, αλλά φοβόμουν, ότι δεν θα μπορούσα να ξανατραγουδήσω. Μόνο αυτό ξέρω να κάνω, τίποτα άλλο δεν ξέρω, δεν σπούδασα τίποτα, ούτε φωνητική, ούτε τραγούδι, δηλαδή ανεπάγγελτος.

Σας έχουν χαρακτηρίσει, «Ο Τελευταίος Μεγάλος Λαϊκός Τραγουδιστής»! Αν μπορούσατε να παραλείψετε μόνο μία λέξη απο αυτές τις τέσσερις ποια θα ήταν αυτή; Να μπορούσατε να... αλλάξετε κάποια, ποια θα ήταν αυτή;

Το μεγάλος λαϊκός! Υπάρχουν φωνές, ο Τερζής δεν είναι λαϊκή φωνή, ο Μπάσης. Φωνές έχουμε, τραγούδια δεν έχουμε.

to solve problems and to present the issues. **Do you look forward to each new record you produce? To hang it on the wall... beside all the other gold records? To associate it with many professional and personal moments? To see long time fans in the shops whispering its lyrics and dancing to its beat? Or... to place another "pebble" in... your posthumous fame?**

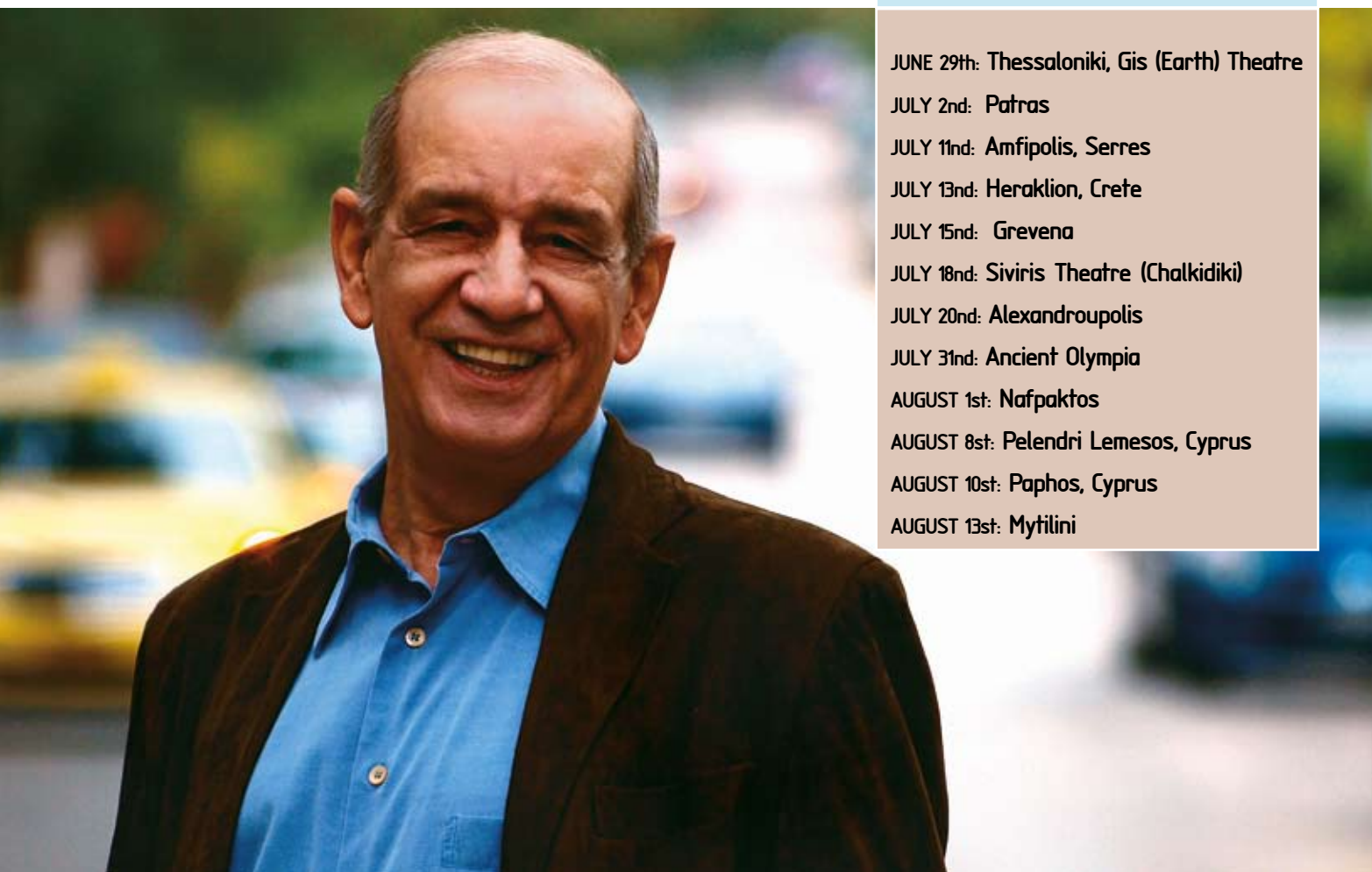
Posthumous fame is a matter which concerns me. It is with this in mind that I prepare each record and not with a view to success. I am not bothered by success. I would like people who are interested in my career to find substance.

What is talent?

Talent is a gift from God but talent alone is not enough. It requires hard work, not conceit, just work.

What sets "fire" to talent and burns it out?

The conceit that "I have arrived". I live a quiet life with my family everyone, with just a few exceptions, is respectful of my desire for privacy, even when I was ill. It is only when one wishes to be the object of attention that people pursue you. I live a bal



ΜΗΤΡΟΠΑΝΟΣ – ΣΥΝΑΥΛΙΕΣ 2009

JUNE 29th: Thessaloniki, Gis (Earth) Theatre
 JULY 2nd: Patras
 JULY 11nd: Amfipolis, Serres
 JULY 13nd: Heraklion, Crete
 JULY 15nd: Grevena
 JULY 18nd: Siviris Theatre (Chalkidiki)
 JULY 20nd: Alexandroupolis
 JULY 31nd: Ancient Olympia
 AUGUST 1st: Nafpaktos
 AUGUST 8st: Pelendri Lemesos, Cyprus
 AUGUST 10st: Paphos, Cyprus
 AUGUST 13st: Mytilini

ΜΗΤΡΟΠΑΝΟΣ – ΣΥΝΑΥΛΙΕΣ 2009

29 ΙΟΥΝΙΟΥ: ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΗ, ΘΕΑΤΡΟ ΓΗΣ
 2 ΙΟΥΛΙΟΥ: ΠΑΤΡΑ
 11 ΙΟΥΛΙΟΥ: ΑΜΦΙΠΟΛΗ ΣΕΡΡΩΝ
 13 ΙΟΥΛΙΟΥ: ΗΡΑΚΛΕΙΟ ΚΡΗΤΗΣ
 15 ΙΟΥΛΙΟΥ: ΓΡΕΒΕΝΑ
 18 ΙΟΥΛΙΟΥ: ΘΕΑΤΡΟ ΣΙΒΗΡΗΣ (ΧΑΛΚΙΔΙΚΗ)
 20 ΙΟΥΛΙΟΥ: ΑΛΕΞΑΝΔΡΟΥΠΟΛΗ
 31 ΙΟΥΛΙΟΥ: ΑΡΧΑΙΑ ΟΛΥΜΠΙΑ
 1 ΑΥΓΟΥΣΤΟΥ: ΝΑΥΠΑΚΤΟΣ
 8 ΑΥΓΟΥΣΤΟΥ: ΠΕΛΕΝΤΡΙ ΛΕΜΕΣΟΥ – ΚΥΠΡΟΣ
 10 ΑΥΓΟΥΣΤΟΥ: ΠΑΦΟΣ ΚΥΠΡΟΥ
 13 ΑΥΓΟΥΣΤΟΥ: ΜΥΤΙΛΗΝΗ

anced life. I go to bouzouki clubs and other social events – but with my wife.

Now your latest record... “Full Blast”! Even if you just sing the song titles... without the rest of the lyrics – the message is clear: “I Am Fighting”, “The Dueller”, “Here Again”... Were you greatly anticipating this return or am I mistaken?

I was anticipating it but I was also afraid that I would not be able to sing again. Singing is the only thing I know, I do not know how to do anything else. I have never studied, not even singing or voice. In other words, without a profession!!!!

You have been called “The Last Great “Laikos” Singer”! If you could omit just one of these five words which would it be? Which one would you change if you could?

I would omit Great “Laikos”!! There are many great voices. Don’t Terzis and Basis have great voices? We have many voices; it is songs we do not have.